

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Stasia-Luisa Turturro

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z historie mexické gastronomie

Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Stasia-Luisa Turturro si za téma bakalářské práce zvolila text, který není příliš myšlenkově obtížný, ale obsahuje velké množství kulturně vázaných pojmů z oblasti gastronomie, takže vyžadoval intenzivní práci se sekundárními zdroji. Tento úkol autorka překlada zvládla úspěšně. V práci se objevují pouze nevelké množství významových posunů a nepřesností vyplývajících z nepochopení (např. na str. 5 – „pšenice se přidává dokonce i do piva“ – domnívám se, že v pšeničném pivu se jedná o jednu ze základních surovin), což rovněž hodnotím kladně. Slabší stránkou překlada je stylizace cílového textu. V některých případech i významové posuny vyplývají z nepřilíš obratné formulace (např. str. 6 „koření bylo nepochybně jedním z nejpřínosnějších objevů a ve světě natolik zdomácnělo...“ – takto vyznívá, jako by bylo dovezeno z vesmíru, navíc „aportación“ chápu trochu jinak než „objev“ – ono navíc koření existovalo i v Evropě, jen jiné druhy. Dále se v práci objevují případy přílišné doslovnosti (např. str. 15 – „bochánek mrtvých, který lze položit na oltářík již tento, nebo kterýkoli jiný listopad“, nepřirozeně znějící konstrukce – str. 22 „ne všude se znají“ namísto „ne všude se nazývají stejně“ nebo „jsou známy pod různými názvy“, prohrěšky proti principům AČV a použití interpunkce kopírující originál – především spojovníky, které znesnadňuje orientaci. Rovněž na lexikální rovině jsou některá řešení diskutabilní vzhledem ke kontextu (např. na str. 17 je nadpis „fuente“ přeložen jako „původ“, což ovšem příliš neodpovídá obsahu následujícího odstavce, často se opakující výraz „picante“ je překládán jako pálivý nebo pikantní, i když by se v řadě případů – zejména ve frazeologismech – nabízela možnost „ostrý“). Další problematická místa jsou podrobně vyznačena v textu. Práce vykazuje nedostatky i po formální stránce – např. na několika místech chybějící uvozovky, částečně již zmíněná interpunkce, nedokončené věty v komentáři, chybějící číslo strany v obsahu, nejednotné formátování aj. Komentář je zpracován solidně a daří se v něm zachytit a popsat hlavní překladatelské problémy a řešení, avšak i zde najdeme některé nedostatky, zejména v použití terminologie v poslední části věnované překladatelským posunům (vysvětlivka vs. explicitace vs. diluce), některé pasáže jsou velmi obtížně srozumitelné. Překladatelskou analýzu komplikuje fakt, že jednotlivé části textu jsou dílem různých autorů. Vzhledem k tomu, že se jedná o výběr kapitol, ocenila bych zdůvodnění, proč byly vybrány zrovna tyto části. Zejména zařazení první kapitoly se jeví jako diskutabilní, i vzhledem k počtu faktických chyb.

Závěrem lze konstatovat, že Stasia vypracovala poměrně zdařilý překlad a komentář, obojí je ovšem místy poněkud nedotaženo, a proto navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne: 6. 9. 2016

Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě